

Δκ
Κ 17

• **Нина Календарева**
Нина Календарева
Nina Kalendareva



ОИ,
КОМАРИК!

Ай, пелџаие!

Ouch, mosquito!

ЭРХЭМЛЭГ



Ой, комарик! Твоё жало
Мне ладошечку пожало.

Пелна, пелна тыйң нюл.
Ма ёш пәтем доньшумсэн.

Ouch, mosquito! Little friend,
with your sting you shake
my hand.

2

Б/м
МБУН ЧБС

г. Сургу

КР



Ты не можешь без привета.

Щиты вуща, нăң неш вердан.

You cannot wait to make
a handshake.



9000854693

3



Ты принёс на крыльях
лето.

Ай тухадан әхтыйн дўң
һаң тәсан.

You have brought a hot
summer break.



Много солнечного света!

Хятдаң хятд ар нӕң тӕсан!

Many days of shiny sunlight!



Пятый день в Сургуте лето!

Ветмит хәтл Сәрханл вошн
лўң!

In a row 5 days of white night!

6



Одуванчик отцветает,

Єнумдат лыптат,

Dandelion sheds its blossoms,



Серебристый пух летает.

Пўнаң лыптит ям пида вот
мәл юнтд.

Silver fluff flies very awesome.



Маленький-премаленький,
Ай, ай-педцаие,
Itty-bitty little thing,



Что ты разлетался?

Муй нӕн, пӕрдӕтлядӕн?

Stop flying around?



От тебя, писклявенький,
Я под плед забрался.

Нәң, солыты сыен эвалт
Лаңкуп идпия ма, ханемасум.

Fleeing from your narrow sting
I end up under ground.



Не кусай меня, комарик!

Ад нăң, мăнты педңаие тăхме!

Don't you bite me tiny gnat!



Купят мне воздушный
шарик.

Ма юнтутн лэтдаюм.

I will get an aerostat.



Тебя на шарик посажу,
Щив ма нӓнты омсадем,
I will put you on the top,



До свидания, скажу!

Па паюмвәдум, луплүм!

Farewell! And never stop!



Ой, комарик!

Ой, комарик! Твоё жало
Мне ладошечку пожало.
Ты не можешь без привета.
Ты принёс на крыльях лето.

Много солнечного света!
Пятый день в Сургуте лето!
Одуванчик отцветает,
Серебристый пух летает.

Маленький-премаленький,
Что ты разлетался?
От тебя, писклявенький,
Я под плед забрался.

Не кусай меня, комарик!
Купят мне воздушный шарик.
Тебя на шарик посажу,
До свидания, скажу!



Ай, педңаие!

Ай, педңаие!

Педңа, педңа тыйң нюд.

Ма ёш пәтем доньщумсэн.

Щиты вуца, нәң неш вердан.

Ай тухадан әхтыйн лұң нәң тәсан.

Хәтдаң хәтл ар нәң тәсан!

Ветмит хәтл Сәрханл вошн лұң!

Енумдат лыптат,

Пўнаң лыптат ям пидә

вот мәл юнтл.

Ай, ай-педңаие,

Муй нәң, пәрдатлядан?

Нәң, солыты сыен эвалт

Лаңкуп идпия ма, ханемасум.

Ал нәң, мәнты педңаие тәхме!

Ма юнтутн дәтдаюм.

Шив ма нәңты омсадем,

Па паюмвәдум, луплдум!



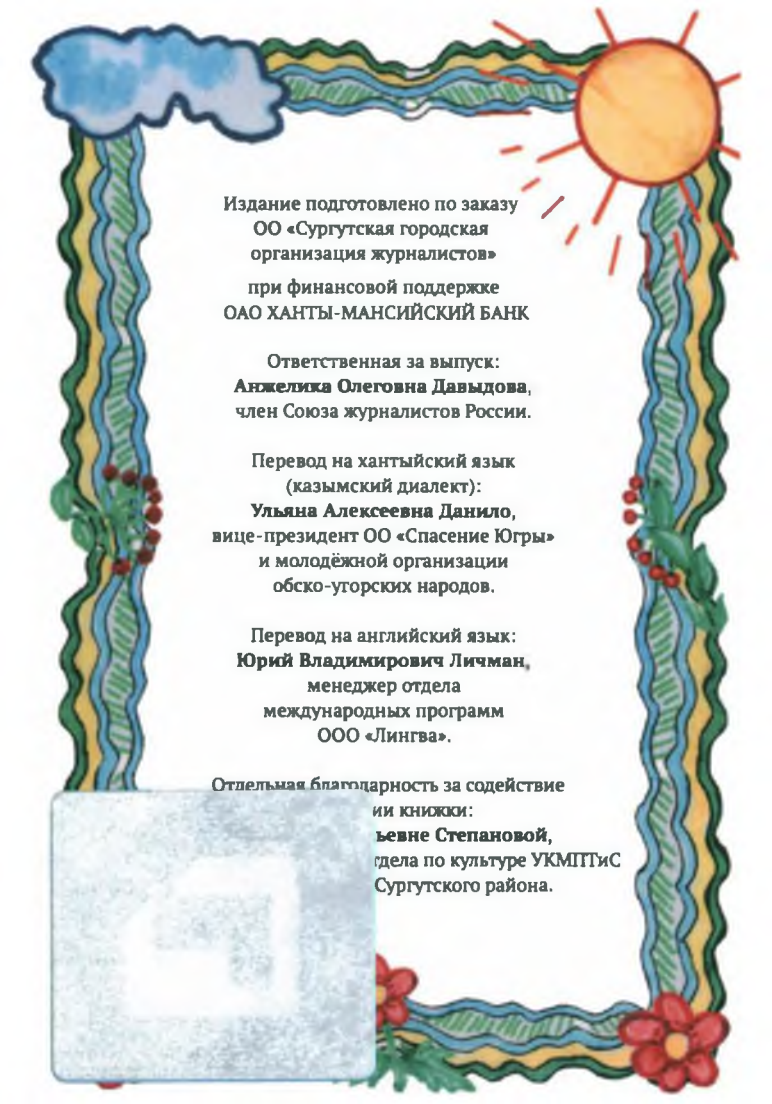
Ouch, mosquito!

Ouch, mosquito! Little friend,
with your sting
you shake my hand.
You cannot wait
to make a handshake.
You have brought a hot
summer break.

Many days of shiny sunlight!
In a row 5 days of white night!
Dandelion sheds its
blossoms,
Silver fluff flies very
awesome.

Itty-bitty little thing,
Stop flying around?
Fleeing from your narrow sting
I end up under ground.

Don't you bite me tiny gnat!
I will get an aerostat.
I will put you on the top,
Farewell! And never stop!



Издание подготовлено по заказу
ОО «Сургутская городская
организация журналистов»
при финансовой поддержке
ОАО ХАНТЫ-МАНСИЙСКИЙ БАНК

Ответственная за выпуск:
Анжелика Олеговна Давыдова,
член Союза журналистов России.

Перевод на хантыйский язык
(казымский диалект):
Ульяна Алексеевна Данило,
вице-президент ОО «Спасение Югры»
и молодёжной организации
обско-угорских народов.

Перевод на английский язык:
Юрий Владимирович Личман,
менеджер отдела
международных программ
ООО «Лингва».

Отдельная благодарность за содействие
и книжки:

Евгения Степановна,
руководитель
отдела по культуре УКМГТиС
Сургутского района.



К 171

Календарева, Н. Ой, ком
/пер. на хант. яз. У. Н. Да
– Сургут: Изд.-полиграф.

Для детей дошкольного

Худож

Ой,

Ай

Очи

Книж

Нина Михайл

Рисунки Нины М

Редакто

Художественное и

и редактирование А. Р. Абушамина

Подписано в печать 08.05.2013. Формат 60Х90/32.

Бумага мелованная матовая 200 г/м кв. Гарнитура «PT Serif».

Печать офсетная. Усл. печ. л. 0,5. Тираж 1000 экз. Зак. № 776

Отпечатано в ООО «Винчера».

628403, Тюменская обл., ХМАО-Югра, г. Сургут, ул. 30 лет Победы, 10.

ООО «Издательско-полиграфический комплекс»

628400, Тюменская обл., ХМАО-Югра, г. Сургут, ул. 30 лет победы, 64

Тел.: 8(3462) 65-91-21; e-mail: svetipk@yandex.ru